Porównanie tłumaczeń Psalmów 55:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwróć na mnie uwagę i odpowiedz mi. Miotam się w mym narzekaniu i nie mam spokoju,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwróć na mnie uwagę — odpowiedz mi! Miotam się w żalu, nie wiem, co mam począć, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z powodu głosu wroga, z powodu ucisku niegodziwego; zwalają na mnie nieprawość i w gniewie sprzeciwiają mi się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłuchaj mię z pilnością, a wysłuchaj mię; boć się uskarżam w modlitwie swej, i trwożę sobą: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wejźrzy na mię a wysłuchaj mię! Zasmuciłem się w ćwiczeniu moim i zatrwożyłem się |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zwróć się ku mnie i wysłuchaj mnie! Szamocę się w moim ucisku, jęczę |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchaj mnie uważnie i odpowiedz mi. Miotam się w żalu moim i jęczę |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Popatrz na mnie i wysłuchaj mnie! Miotam się w moim cierpieniu, jęczę |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchaj mnie uważnie i odpowiedz mi! Smutny jestem w mej próbie i wzburzony |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wejrzyj na mnie i odpowiedz mi! Nie mam wytchnienia od strapień, trwoga mnie przenika |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мене потоптали мої вороги цілий день, бо численні ті, що воюють проти мене з гори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spojrzyj na mnie i mi odpowiedz, bo się zanoszę od płaczu i zawodzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | z powodu głosu nieprzyjaciela, wskutek nacisku niegodziwca. Zrzucają bowiem na mnie to, co szkodliwe, a w gniewie żywią do mnie wrogość. |

1. 1) Lub: i nie wiem, co począć. [↑](#footnote-ref-2)